

## Appendix A:

### First Nations Legends & Stories According to ESL Level and Character Traits As Determined by Teacher in Collaboration with Students

These legends are suitable for character development through the art of storytelling. The print is large and easy to read. The illustrations help students to interpret the meaning of the text. In most cases the authors and artists are Aboriginal, mainly from the United States. Note: Goble and London are non-Native authors who have worked with Native storytellers. This is merely a beginning. I am now on a quest to find more Canadian First Nations authors. English as a Second Language literacy levels range from A to E. A is the introductory level. E is the most advanced before progressing into a regular English classroom.

<b>Teachings of the Seven Grandfathers – Ojibway</b>	<b>Teachings of the Sacred Hoop – Lakota (according to Four Arrows)</b>	<b>Character Matters! - York Region District School Board</b>	<b>Markham, Ontario as a Character Community <a href="http://www.region.york.on.ca/cc/">www.region.york.on.ca/cc/</a></b>
1. Wisdom	1. Fortitude	1. Respect	1. Respect
2. Love	2. Generosity	2. Responsibility	2. Responsibility
3. Respect	3. Patience	3. Honesty	3. Honesty
4. Courage (Bravery)	4. Courage	4. Empathy	4. Integrity
5. Honesty	5. Honesty	5. Fairness	5. Compassion
6. Humility	6. Humility	6. Initiative	6. Courage
7. Truth		7. Courage	7. Inclusiveness
		8. Perseverance	8. Fairness
		9. Optimism	9. Optimism
		10. Integrity	10. Perseverance
			11. Initiative

#### **ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE LEVEL A (BEGINNERS)**

Bruchac, J. (2002). (2<sup>nd</sup> edition). *Many nations: An alphabet of Native America*. Bridgewater Paperback of Troll Communications, L. L. C. ISBN: 0-8167-4460-2. (Seven Grandfathers: Wisdom, Respect, Truth; Lakota: --; Y.R.D.S.B.: Respect)

Bruchac, J. (1994). *A boy called slow*. New York, NY: Penguin Putnam Books for Young Readers. ISBN: 0-698-11616-X. (Seven Grandfathers: Courage, Wisdom, Truth; Lakota: Courage, Honesty; Y.R.D.S.B.: Courage, Respect.)

- Bruchac, J. (1993). *The first strawberries: A Cherokee story*. New York, NY: Puffin Books. ISBN: 0-14-056409-8. (Seven Grandfathers: Love (and forgiveness), Respect; Lakota: Patience; Y.R.D.S.B.: Respect, Empathy, Perseverance.)
- Bruchac, J & Ross, G. (1995). *The story of the milky way: A Cherokee tale*. New York, NY: Dial Books for Young Readers, a division of Penguin Books. ISBN 0-9037-1737-7. (Seven Grandfathers: Wisdom, Courage, Respect; Lakota: Courage; Y.R.D.S.B.: Courage, Initiative, Respect.) Unity of the people.
- DePaola, T. (1988). *The Legend of the Bluebonnet: An old tale of Texas..* New York, NY: Penguin Putname Books for Young Readers. ISBN: 0-698-11359-4. (Seven Grandfathers: Courage; Lakota: Courage; Comanche: Sacrifice, Forgiveness; Y.R.D.S.B.: Courage.)
- DePaola, T. (1988). *The Legend of the Indian paintbrush*. New York, NY: Penguin Putnam Books for Young Readers. ISBN 0-698-11360-8. (Seven Grandfathers: Love, Courage; Lakota: Patience, Courage; Y.R.D.S.B.: Initiative, Perseverance, Courage.)
- Dominic, G. (2002). *Coyote and the grasshoppers: A Pomo legend*. (from the Series *Native American Lore and Legends*.) New York, NY: Troll Communications L. L. C. ISBN: 0-8167-4512-9. (Seven Grandfathers: Love, Humility, Truth; Lakota: Fortitude, Generosity, Patience; Y.R.D.S.B.: Empathy, Perseverance, Optimism.)
- Goble, P. (1992). *Crow chief*. New York, NY: Orchard Paperbacks. ISBN: 0-531-07064-6. (Seven Grandfathers: Respect, Wisdom, Courage; Lakota: Generosity, Courage; Y.R.D.S.B.: Respect, Fairness, Courage.)
- Goble, P. (1997). *Dream wolf*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN: 0-689-81506-9. (Seven Grandfathers: Love, Courage; Lakota: Fortitude, Generosity, Courage; Y.R.D.S.B.: Empathy, Courage, Perseverance)
- Goble, P. (1998). *Iktomi and the coyote*. New York, NY: Orchard Paperbacks. ISBN 0-531-30108-7. (Seven Grandfathers: Honesty, Truth, Courage, Wisdom; Lakota: Honesty, Courage, Fortitude; Y.R.D.S.B.: Honesty, Respect, Courage.)
- Goble, P. (1999). *Iktomi loses his eyes*. New York, NY: Orchard Books. ISBN 0-531-30200-8. (Seven Grandfathers: Truth, Honesty, Humility; Lakota: Honesty, Humility; Y.R.D.S.B.: Honesty.)
- Goble, P. (1985). *The great race of the birds and animals*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN 0-689-71452-1. (Seven Grandfathers: Courage; Lakota: Courage, Fortitude; Y.R.D.S.B.: Optimism, Courage, Perseverance, Initiative.)

- Goble, P. (1998). *The legend of the white buffalo woman*. Washington, D.C.: National Geographic Society. ISBN: 0-7922-7074-6. (Seven Grandfathers: Wisdom, Love, Respect, Courage, Honesty; Lakota: Fortitude, Generosity, Patience, Courage, Honesty; Y.R.D.S.B.: Respect, Responsibility, Honesty, Courage, Perseverance, Optimism, Integrity.)
- Goble, P. (1997). *Love flute*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN: 0-689-81683-9. (Seven Grandfathers: Love, Respect; Lakota: Fortitude, Generosity; Y.R.D.S.B.: Respect, Fairness.)
- London, J. (1995). *Master elk and the mountain lion*. New York, NY: Random House Company. ISBN: 0-517-59917-1. (Seven Grandfathers: Courage, Truth, Love; Lakota: Courage, Patience; Y.R.D.S.B.: Courage, Responsibility, Initiative.)
- Osofsky, A. (1992). *Dreamcatcher*. New York, NY: Orchard Books. ISBN: 0-531-05988-X. (Seven Grandfathers: Love, Courage; Lakota: Courage, Y.R.D.S.B.: Courage, Optimism.)
- Marceau-Chenkie, B. (1999). *Naya: The Inuit Cinderella*. Yellowknife, NT: Raven Rock Publishing. ISBN: 1-894303—05-9. (Seven Grandfathers: Love; Lakota: Patience; Y.R.D.S.B.: Perseverance.)
- McDermott, G. (1974). *Arrow to the sun: A Pueblo Indian tale*. Toronto, Ontario, Canada: Penguin Books. ISBN: 0-140-050211-4. (Seven Grandfathers: Courage; Lakota: Courage; Y.R.D.S.B.: Courage, Perseverance)
- McDermott, G. (1993). *Raven: A trickster tale from the Pacific Northwest*. San Diego, CA: Harcourt, Brace & Company. ISBN: 0-15-265661-8. (Seven Grandfathers: Courage, Wisdom, Love; Lakota: Courage, Generosity; Y.R.D.S.B.: Courage, Initiative, Perseverance.)
- Swamp, Chief J. (1995). *Giving thanks: A Native American good morning message*. New York, N.Y. Lee & Low Books. Free teacher's guide available at [www.leeandlow.com/teachers](http://www.leeandlow.com/teachers) . ISBN: 1-880000-54-7. (Seven Grandfathers: Respect; Lakota: -- Y.R.D.S.B.: Respect) Focus on peace and gratitude.
- Van Laan, M. (1989). *Rainbow crow*. New York, NY: Dragonfly Books. ISBN: 0-679-81942-8. (Seven Grandfathers: Courage; Lakota: Courage; Lenape: Courage, Selflessness; Y.R.D.S.B.: Courage, Perseverance.)
- Whetung, J. (1996). *The vision seeker*. Toronto, Ontario, Canada: Stoddart Publishing Company ISBN 0 7737-1966 (Seven Grandfathers: Wisdom, Love, Respect, Courage, Honesty, Humility, Truth; Lakota: Courage, Honesty, Humility; Y.R.D.S.B.: Respect, Honesty, Courage.)

## ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE LEVEL A/B

- Cohlene, T. (2002). *Dancing drum: A Cherokee legend*. New York, NY: Watermill Press, an imprint of Troll Communications, L.L.C. ISBN: 0-8167-2362-1. (Seven Grandfathers: Respect, Courage; Lakota: Courage; Y.R.D.S.B.: Courage, Responsibility.)
- Cohlene, T. (2002). *Little firefly: An Algonquian legend*. (Part of the *Native American Legends* series) New York, NY: Troll Communications, L.L.C. ISBN: 0-8167-2363-X. (Seven Grandfathers: Love, Courage; Lakota: Courage, Patience Y.R.D.S.B.: Courage, Perseverance, Optimism.)
- Goble, P. (1988). *Iktomi and the boulder*. New York, NY: Orchard Paperbacks. ISBN: 0-531-07023-9. (Seven Grandfathers: Truth, Honesty, Respect; Lakota: Honesty, Humility, Y.R.D.S.B.: Honesty, Integrity, Respect.)
- Goble, P. (1994). *Iktomi and the buzzard*. New York, NY: Orchard Paperbacks. ISBN: 0-531-97100-6. (Seven Grandfathers: Honesty; Lakota: Honesty; Y.R.D.S.B.: Honesty.)
- Goble, P. (1978). *The girl who loved wild horses*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN: 0-689-71696-6. (Seven Grandfathers: Love, Courage; Lakota: Generosity, Patience, Courage; Y.R.D.S.B.: Empathy, Courage, Perseverance.)
- Martin, R. & Shannon, D. (1992). *The Rough-Face Girl*. New York, NY: Penguin Putnam Books for Young Readers. ISBN: 0-698-11626-7. (Seven Grandfathers: Courage, Respect, Love, Truth; Lakota: Courage, Honesty; Y.R.D.S.B.: Courage, Empathy, Respect, Honesty, Optimism.)
- McDermott, G. (1994). *Coyote: A trickster tale from the American southwest*. San Diego, CA: Voyager Books. ISBN: 0-15-201958-8. (Seven Grandfathers: Wisdom, Humility; Lakota: Humility; Y.R.D.S.B.: --.)

## ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE LEVEL B

- Bruchac, J. (2000). *Crazy Horse's vision*. New York, NY: Lee & Low Books Inc. (Seven Grandfathers: Courage, Wisdom, Humility; Lakota: Generosity, Courage, Patience, Fortitude, Humility; Y.R.D.S.B.: Empathy, Courage, Respect.)

- Bruchac, J. & London, J. (1997). *Thirteen moons on turtle's back: A Native American year of moons*. New York, NY: Penguin Putnam Books for Young Readers. ISBN: 0-698-11584-8. (Seven Grandfathers: Wisdom, Love, Respect, Courage, Humility; Lakota: Fortitude, Generosity, Patience, Courage, Humility; Y.R.D.S.B.: Respect, Courage, Empathy, Perseverance.)
- Elston, G. (Ed.) (1985). *Giving: Objiway stories and legends from the children of Curve Lake*. Lakefield, Ontario, Canada: Waapoone Publishing and Promotion. (Seven Grandfathers: Wisdom, Love, Respect, Courage, Honesty, Humility, Truth; Lakota: Respect Y.R.D.S.B.: Respect)
- Esbensen, B. J. & Davie, H. K. (1988). *The star maiden*. New York, NY: Little, Brown & Company. ISBN: 0-316-24955-6. (Seven Grandfathers: Love, Respect, Courage, Humility; Lakota: Patience, Courage, Honesty, Humility; Y.R.D.S.B.: Respect, Empathy, Perseverance, Optimism, Integrity.)
- Gieck, C. (1991). *Eagles*. Minnetonka, MN: Creative Publishing International. ISBN: 1-555971-113-7. (Seven Grandfathers: Respect; Lakota: Fortitude, Patience; Y.R.D.S.B.: Respect.)
- Goble, G. (1994). *Adopted by the eagles*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN: 0-689-82086-0. (Seven Grandfathers: Love, Courage, Truth; Lakota: Courage; Y.R.D.S.B.: Integrity, Courage, Perseverance.)
- Goble, G. (1989). *Beyond the ridge*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. (Seven Grandfathers: Love, Respect, Honesty; Lakota: Generosity, Honesty; Y.R.D.S.B.: Respect, Honesty, Empathy.)
- Goble, G. (1984). *Buffalo woman*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN: 0-689-71109-3. (Seven Grandfathers: Wisdom, Love, Courage; Lakota: Patience, Courage; Y.R.D.S.B.: Empathy, Courage, Perseverance, Optimism.) Gratitude and giving thanks "Mitakuye oyasin" are stressed.
- Goble, P. (1987). *The gift of the sacred dog*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN: 0-02-043280-1. (Seven Grandfathers: Courage; Lakota: Generosity, Courage; Y.R.D.S.B.: Courage, Optimism)
- Goble, P. (1993). *Her seven brothers*. New York, NY: Aladdin Paperbacks. ISBN: 0-689-71730-X. (Seven Grandfathers: Love, Courage; Lakota: Courage; Y.R.D.S.B.: Initiative.)
- Nelson, S.D. (1999). *Gift horse : A Lakota story*. New York, NY: Harry N. Abrams, Inc. ISBN: 0-8109-4127-9. (Seven Grandfathers: Courage; Lakota: Courage; Y.R.D.S.B.: Courage.)

Oughton, J. (1992). *How the stars fell into the sky: A Navajo legend*. New York, NY: Houghton Mifflin Company. ISBN: 0-395-77938-3. (Seven Grandfathers: Wisdom, Respect; Lakota: Fortitude, Patience; Y.R.D.S.B.: Responsibility, Fairness, Respect (trickster aspect).

## **ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE LEVEL B/C**

Bruchac, J. & Locker, T. (1995). *The earth under the sky bear's feet: Native American poems of the land*. New York, NY: Penguin Putnam Books for Young Readers. ISBN: 6 98 1.1647 X. (Seven Grandfathers: Love, Respect; Lakota: --, Y.R.D.S.B.: Responsibility), "The Seven Matannu" "Piñon Gatherers" focus on respect. "Dawn House Song" is a Navaho beauty song reinforcing the importance of feeling and expressing gratitude and seeing beauty in the world.)

Charles, V. M. (2001). *Maiden of the mist: A legend of Niagara Falls*. Toronto, Ontario, Canada: Book Art Inc. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.: )

Cohlene, T. (2001). *Dka-ha-si and the loon: An Eskimo legend*. (Part of the *Native American Legends* series). New York, NY: Watermill Press, an imprint of Troll Communications, L.L.C. ISBN: 0-8167-2359-1. (Seven Grandfathers: Wisdom; Lakota: Patience, Fortitude; Y.R.D.S.B.: Perseverance (Patience, Optimism.)

Dominic, G. (1996). *Brave bear and the ghosts: A Sioux legend*. (from the Series *Native American Lore and Legends*.) New York, NY: Troll Communications L. L. C. ISBN: 0-8167-4511-0. (Seven Grandfathers: Courage, Love, Truth; Lakota: Courage, Fortitude; Y.R.D.S.B.: Courage, Initiative, Responsibility.)

Dominic, G. (2001). *First woman and the strawberry: A Cherokee legend*. (from the Series *Native American Lore and Legends*.) New York, NY: Troll Communications L. L. C. ISBN: 0-816-4513-7. (Seven Grandfathers: Love, Humility; Lakota: Humility; Y.R.D.S.B.: Responsibility.)

## **ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE LEVEL C**

Cohlene, T. (2001). *Turquoise boy: A Navajo legend*. (Part of the *Native American Legends* series). New York, NY: Watermill Press, an imprint of Troll Communications, L.L.C. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.:

Johnson, B.H. (1995). *The Bear-Walker and other stories*. Toronto, Ontario, Canada: Royal Ontario Museum. ISBN: 0-88854-415-4. (Seven Grandfathers: Wisdom, Love, Respect, Courage, Honesty, Humility, Truth; Lakota: Fortitude, Generosity, Patience, Courage, Honesty, Humility; Y.R.D.S.B.: Respect, Responsibility, Honesty, Empathy, Fairness, Initiative, Courage, Perseverance, Optimism, Integrity. )

Johnson, B.H. (1998). *Mermaids and medicine women: Native myths and legends*. Toronto, Ontario, Canada: Royal Ontario Museum. ISBN: 0-88854-429-4. (Seven Grandfathers: Wisdom, Love, Respect, Courage, Honesty, Humility, Truth; Lakota: Fortitude, Generosity, Patience, Courage, Honesty, Humility; Y.R.D.S.B.: Respect, Responsibility, Honesty, Empathy, Fairness, Initiative, Courage, Perseverance, Optimism, Integrity. )

Johnson, B.H. & George, J. (1997). *The star-man and other tales*. Toronto, Ontario, Canada: Royal Ontario Museum. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.:

Kakwahótakenra. (n.d.). *Onkwa-nihstenha (our mother) & The journey inwards (A Native American tale)*. London, Ontario, Canada: Magic Turtle Productions. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.: )

Love, H. N., & Larson, B. (1999). *Watakame's story: The story of the great flood and the new world*. Santa Fe, NM: Clear Light Publishing. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.: )

Momaday, N. S. (1999). *The circle of wonder: A Native American Christmas story*. Santa Fé, NM: Clear Light Publishers. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.:

## **ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE LEVELS D and E**

As this term's class had only levels A to C in it instead of all five levels, literature that was too difficult for the students to read on their own has not been classified. However, the titles of what I have discovered to be wonderful references are provided here for your convenience. For many, it would be necessary to work with English at a high level in order to be able to incorporate these with success into the ESL classroom.

Andrews, T. (1999). *Animal-speak: The spiritual and magical powers of creatures great and small*. St. Paul, MN: Llewellyn Publications.

Armstrong, J. (1991). *Breath tracks*. Vancouver, British Columbia, Canada: Theytus Books.

- Barnes, B. (Ed.) (1984). *Traditional teachings*. Cornwall Island, Ontario, Canada: North American Traveling College
- Bierhorst, J. (Ed.). (1995). *The white deer and other stories told by the Lenape*. New York: William Morrow and Company.
- Bruchac, J. & Locker, T. (1996). *Between earth & sky: Legends of Native American sacred places*. San Diego, CA: Voyager Books. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.: )
- Bruchac, J. (1985). *Heroes & heroines, monsters & magic: Native American legends and folktales*. Freedom, California: The Crossing Press.
- Caduto, M. J. & Bruchac, J. (1997). (2nd Edition). *Keepers of the animals: North American stories and wildlife activities for children*. Golden, CO: Fulcrum Publishing.
- Caduto, M. J. & Bruchac, J. (1988). *Keepers of the animals: Teacher's Guide*. Golden, CO: Fulcrum Publishing.
- Caduto, M. J. & Bruchac, J. (1997). (3<sup>rd</sup> Edition). *Keepers of the earth : Native American stories and environmental activities for children*. Golden, CO: Fulcrum Publishing.
- Caduto, M. J. & Bruchac, J. (1988). *Keepers of the earth : Teacher's Guide*. Golden, CO: Fulcrum Publishing.
- Caduto, M. J. & Bruchac, J. (1998). (2nd Edition). *Keepers of life: Discovering plants through Native American stories and earth activities for children*. Golden, CO: Fulcrum Publishing.
- Caduto, M. J. & Bruchac, J. (1994). *Keepers of the night : Native American stories and nocturnal activities for children*. Golden, CO: Fulcrum Publishing.
- Caldecott, M. (1993). *Myths of the sacred tree*. Rochester, VT: Destiny Books.
- Campbell, M. (1973). *Halfbreed*. Toronto, Ontario, Canada: McClelland and Stewart.
- Dooling, D. M. (1992). *The sons of the wind: The sacred stories of the Lakota*. New York: Harper Collins.
- Dreamcatchers: Myths and history*. (1999). Etobicoke, Ontario, Canada: Key Porter Books.
- Elston, G. (Ed.) (1985). *Giving: Objjway stories and legends from the children of Curve Lake*. Lakefield, Ontario, Canada: Waapoone Publishing and Promotion.

- Ferguson, D. (2001). *Native American myths*. New York: Sterling Publishing Company.
- Ferguson, D. (2000). *Tales of the plumed serpent: Aztec, Inca and Mayan myths*. New York: Sterling Publishing Company.
- Fiddler, T. (1985). *Legends from the forest*. Moonbeam, Ontario, Canada: Penumbra Press.
- Grey, H. (In press). *American Indian love stories*. Santa Fe, NM: Clear Light Publishers.
- Ha-yen-doh-nees. (1995) *Seneca Indian stories*. Greenfield Centre, NY: The Greenfield Press.
- Larson, B. (2002). *When animals were people*. Santa Fe, NM: Clear Light Publishing.
- Leonard, L. S. (1995). *Creation's heartbeat: Following the reindeer spirit*. New York: Bantam Books. (Seven Grandfathers: ; Lakota: Y.R.D.S.B.: )
- Lester, Y. (1990). *Learning from the land*. Alice Springs, Northern Territory, Australia: IAD Press & Jukurrpa Books.
- McFadden, S. (2001). *Legend of the rainbow warriors*. Santa Fe, NM: Chiron Communications.
- Meighan, K. (1992). Indigenous tales in the classroom: A resource review for elementary teachers. *ORBIT Magazine*, 23(2), 26–27. )
- Orbell, Margaret. (Ed. and trans.). (1992). *Traditional Maori stories: He korero Maori*. Auckland, New Zealand: Reed Books.
- Taylor, D. H. (1990). *Toronto at Dreamer's Rock & Education is our right: Two one-act plays*. Saskatoon, Saskatchewan, Canada: Fifth House Publishers
- Thompson, T. (n.d.) *Akwerteytenge, the rainbow serpent*. Aidocassette recording. 7 minutes 30 seconds. Rainbow serpent creation story told in Kayteteye. Alice Springs, Northern Territory, Australia: IAD Press & Jukurrpa Books.
- Velarde, Pablita. (1991). *Old father storyteller*. Santa Fe, NM: Clear Light Publishers.

By Yvonne Germaine Dufault, recipient of the [2003 H.H. Stern Award](#) .